

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по научной работе
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»,
доктор медицинских наук, профессор,
член-корреспондент РАН
А.А. Костин



« 20 » 2023 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» – о диссертации Лю Юэ «Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами-названиями инструментов (на фоне китайского материала)» (ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет, 2023 г.), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Семантика труда как наиболее важного вида человеческой деятельности всегда находилась в зоне пристального внимания ученых. К ней обращаются, основываясь на разных подходах – философском, этнографическом, лексико-семантическом и др. В последние годы, привлекая массивы различных языковых единиц – лексики и устойчивых единиц, – языковеды активно используют лингвокультурологический подход, позволяющий говорить о фразеологии – идиоматике и паремике – не только как о «кладези народной мудрости» и содержащихся в них прескрипциях, но и обнаруживать в языке проявления культурного своеобразия народа. Взгляд на отобранный пословичный материал перспективен в силу важности изучаемого фрагмента паремиологической картины мира и его многогранности, пересечений со многими другими фрагментами, касающимися мастерства, еды, одежды, болезней, черт характера и т.д.

Фразеосемантическое поле «Труд» как охватывающее многочисленные единицы, формирующие значительный фрагмент русской языковой картины

мира, уже становилось объектом изучения, однако в работах Н.Е. Буровой, Е.В. Гананольской, Л.А. Ивашко, Л.Б. Савенковой, Е.И. Селиверстовой, Г.В. Токарева и других изучавших этот материал исследователей пласт паремий, содержащих наименования орудий труда рассматривался в общем русле, и стереотипные представления, формирующиеся с участием компонентом-названий инструментов специально не анализировались.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения и последовательного описания тематически организованных групп паремий, в частности, описывающих трудовую деятельность, в т.ч. с позиций носителя иных языка и культуры.

Научная новизна работы определяется и тем, что анализируемые пословицы позволяют увидеть не только вербализуемые в них общие представления об отношении к труду и, соответственно, к бездельникам, нахлебникам и труженикам, но и об отдельных видах труда (косьбе, пахоте, кузнечному и столярно-плотницкому делу) и степени их важности для носителей русского языка и культуры, о требованиях, предъявляемых к отдельным инструментам и орудиям труда и их качеству. Взгляд на русский пословичный материал сквозь призму китайской паремии также расширяет возможности выявления этномаркированного в двух языках и вносит теоретический и практический вклад в изучение культурных кодов и паремиологической картины мира.

Выбранные методы исследования позволяют добиться поставленной цели, заключающейся в лингвокультурологическом анализе русских паремий с компонентом-названием инструмента на фоне китайской паремиологии.

Стоит отметить репрезентативный характер **материала** исследования: здесь диссертант обращается как к полному своду русских пословиц, организованных по стержневому принципу («Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, Е.К. Николаевой), так и словарям, иллюстрирующим важные для русского народа константы, выраженные в паремиях – тематически организованные сборники («Пословицы русского

языка» В.И. Даля; «Народная мудрость» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной, «Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь» В.И. Зимина и А.С. Спирина). Фоновый материал был извлечён из следующих словарей фразеологизмов и пословиц китайского языка: «Большой словарь китайских поговорок» Ли Ханьвэнь, «Большой словарь китайских пословиц» Уэнь ДуаньЧжэн, «Классификационный словарь пословиц» Уэнь ДуаньЧжэн, «Русско-китайский фразеологический словарь» Е. Фанлай, «Словарь эквивалентных китайских и русских фразеологизмов пословиц и поговорок» Се Цзайфу, Ву Юй, «Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках» Суй Сюэбэнь, «Лексико-фразеологическая основа категории безличности в русском языке: Русско-китайский словарь» Суй Сюэбэнь и др.

Теоретическая значимость исследования определена тем, что полученные результаты вносят вклад в разработку теоретических проблем лингвокультурологии и паремиологии, а также способствуют изучению отдельных фрагментов языковой картины мира, национально-культурных особенностей семантики и функционирования русских паремий на фоне китайского языка, теории бинарных паремиологических структур как явления паремиологического пространства языка.

Практическая значимость работы состоит в использовании результатов исследования в лексикографической практике, в теории и практике перевода, на занятиях по русскому языку как иностранному и современному русскому языку.

Структурирование работы логично, композиционный рисунок соответствует раскрытию темы.

Работа Лю Юэ представлена введением, двумя главами – теоретической и практической – заключением, списком литературы и приложением.

Введение носит традиционный характер: здесь обосновывается актуальность, обозначается цель, задачи и гипотеза исследования, даны сведения об апробации и т.п.

Первая – теоретическая – глава «Основания и перспективы лингвокультурологического анализа паремий: аспекты теоретической разработки проблемы», предваряющая лингвокультурологический анализ, демонстрирует серьезную подготовленность диссертанта по трем основным направлениям: трактовкам и существованию языковой картины мира и определению инструментального кода культуры, необходимому в свете выбранного вектора исследования; сущности и признакам пословиц как культуроносных единиц и их лингвокультурологическому потенциалу; идеографическому подходу к единицам русского и китайского языков – изучение этого вопроса создает базу для обоснованного отбора единиц – наименований инструментов и орудий труда, входящих в состав паремий в качестве компонентов.

Вторая глава «Особенности стереотипных представлений, отражаемых русскими и китайскими пословицами с компонентами-названиями инструментов» включает последовательный анализ русского паремиологического материала на фоне китайской паремиологии.

Предложенная диссертантом последовательность шагов в осуществлении лингвокультурологического анализа и предельное внимание как к семантике каждой из единиц, так и к их компонентному составу, позволила выделить несколько разрядов единиц – и, соответственно, несколько параграфов в тексте работы. Основным критерием послужил принцип указания на зависимость хорошего результата труда от ряда факторов: наличия нужного инструмента надлежащего качества; уверенного навыка работы, умения пользоваться инструментами и отношения к труду; от условий, в которых протекает трудовой процесс – от них зависит «конечный продукт» и своевременность проведения и окончания работы.

Интересны комментарии, даваемые автором относительно возможных трактовок единиц, указывающих, с одной стороны, на некоторые правила и закономерности в определенной области деятельности на уровне прямого смысла (ср. на стр. 102 паремию *С косою в руках погоды не ждать о важности*

хорошей погоды для косаря), а с другой стороны, возможные проекции единицы – уже в переносном смысле – на иные жизненные сферы.

Отмечается и иллюстрируются примерами и типичные для китайских пословиц двухчастность и двуплановость; ср. на стр. 64 пословицу букв. «Невозможно одним взмахом лопаты вырыть колодец; невозможно построить Рим за один день», обосновывающей необходимость последовательного движения к поставленной цели как при рытье колодца, так и в любой другой деятельности. Справедлива и приводимая смысловая аналогия в виде русского выражения *Москва не сразу строилась*.

В результате анализа, проделанного во второй главе диссертационного исследования, складывается разносторонняя и достаточно полная картина, позволяющая судить:

– о стереотипных представлениях, вербализуемых анализируемыми паремиями и обнаруживающих, с одной стороны, известную степень универсального в видении сферы труда с использованием инструментов, а с другой стороны, – ощутимых различий в спектре и звучании установок культуры;

– о самих орудиях как единицах инструментального кода культуры – об их функциях, качествах и количествах, об оценке и символических осмыслениях (*сошка – золотые рожки; топор – кормилец* и др.);

– об оценке человека-труженика и необходимых для него качествах, ведь это один из наиболее важных аксиологических аспектов в антропоцентрической трактовке мира; в труде, как показывает анализ паремий, проявляются многие модели поведения, типичные поступки и черты характера человека: хвастовство, леность, скупость, нахлебничество, глупость, старательность и безответственность и многое другое;

– о важности и влиянии отдельных факторов, определяющих успех осуществляемой работы, и о вербализации самого «успеха» – этой значимостью наделяют хлеб (*Глубже пахать, больше хлеба жевать*), одежду

и обувь (*Топор одевает, топор обувает*), у китайцев – это и просто еда, но также рыба и креветки;

– о календаре сельскохозяйственных работ и многочисленных выражениях, отмечающих связь между определенными временами года и периодами и видами работ с использованием соответствующих инструментов.

Следует отметить сделанную Лю Юэ работу с лексикографическими источниками – как с толковыми и идеографическими словарями, так и со сборниками паремий, прежде всего, «Большим словарем русских пословиц» под ред. В.М. Мокиенко и др.

Заключение содержит выводы по проведённой работе.

Список использованной литературы, включая лексикографические издания, состоит из 208 наименований, что позволяет говорить о высоком уровне теоретической подготовки диссертанта.

Трудно переоценить приведенные в Приложении (стр. 157-163) сводные таблицы, в которых выстроены все вербализованные паремиями стереотипные представления, наглядно представляющие совпадения и расхождения в ментальных установках носителей русской и китайской культур. Сразу становится очевидным, что сходство образа мыслей у китайцев и русских, касающегося труда и тружеников, весьма существенно, хотя не обходится и без расхождений, в которых проявляется своеобразие в осмыслении роли исполнителя и способа использования и роли инструментов.

Работа написана грамотно, логично, ряд выводов сопровождается таблицами, что значительно облегчает восприятие и анализ материала. Таким образом, Лю Юэ провела исследование, которое способствует не только констатировать факт решения (правильная или неправильная интерпретация), но и описывает процесс мышления в форме развернутого диалога, т. е. каким именно образом участник пришел к тому или иному ответу.

Как и всякие работы подобного рода, анализируемая диссертация вызывает вопросы и требует комментариев.

1. С какой целью диссертант на с. 44 приводит информацию об отражении веры в Бога как ценности в русской паремнологии (на фоне китайской), если ценностной доминантой в диссертации провозглашается труд? С какими другими ценностями соотносится труд в авторской картотеке пословиц?
2. Диссертант приводит пословичные биномы (например, *топор – прялка* – с. 104). Хотелось бы знать, какие из биномов, по наблюдениям Лю Юэ, наиболее частотны в её картотеке.
3. Лингвокультурологический анализ, на наш взгляд, выиграл бы, если диссертант включил этнографические данные. Так, можно было указать, к чему восходит традиция нарезать и не есть круглые предметы в день усекновения головы Иоанна Предтечи (С. 98); показать символическое значение руки при трактовке пословицы *Не игла шьет, а руки* и под..
4. Технические недочёты в работе единичны: следовало бы указывать паспортизацию всех анализируемых единиц.

Стоит отметить, что высказанные замечания и вопросы не снижают ценности диссертационной работы, которая представляет собой законченное целостное исследование.

Основные положения диссертации отражены в 6 публикациях, 5 из которых изданы в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук. Опубликованные статьи отражают основное содержание диссертации.

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России.

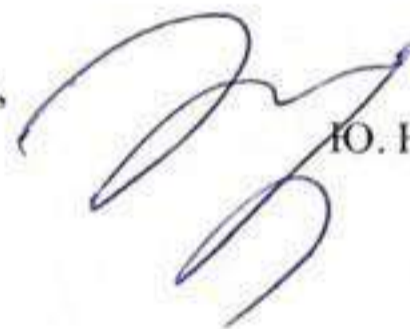
Таким образом, можно сделать вывод, что диссертация Лю Юэ на тему: «Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами-названиями инструментов (на фоне китайского материала)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/Л «О

порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а соискатель Лю Юэ заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык), профессором кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Ломакиной Ольгой Валентиновной.

Отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» 24 ноября 2023 г., протокол заседания № 5.

Заведующий кафедрой
и иностранных языков филологического факультета,
первый проректор – проректор
по образовательной деятельности
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,
кандидат филологических наук, доцент



Ю. Н. Эбзева

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6
+7 (495) 787-38-03, доп.: 2881
<http://www.rudn.ru>; ebzeva-yun@rudn.ru

22 ноября 2023 г.

Подпись заверяю:
Учёный секретарь Учёного совета
филологического факультета,
доцент



М.А. Рушина